

<b>Название Курса:</b>	SDL Trados Studio, курс для продолжающих обучение
<b>Цели обучения:</b>	<p>Этот курс предназначен для пользователей, которые хотят выйти за рамки основ SDL Trados и перейти на новый уровень понимания работы переводческой среды.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Эффективная обработка нескольких файлов с помощью создания проектов</li><li>- Пакетные задачи, например, предварительный перевод документа</li><li>- Статистика и отчеты проекта</li><li>- Продвинутое функции редактора</li><li>- Автоматическое обеспечение качества</li><li>- Процесс редактирования</li></ul>
<b>Целевая Аудитория:</b>	<p>Данный курс предназначен для:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Переводчики, которые уже проходили курс SDL Trados Studio — Начало Работы, часть 1 и 2</li></ul>
<b>Необходимые Условия:</b>	<p>Понимание следующих функций, которыми можно овладеть в ходе обучения или работы с SDL Trados Studio</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- режимы работы и профили пользователей</li><li>- как создать новую базу переводов</li><li>- как увеличить скорость перевода документов MS Word с помощью широкого спектра новых функций</li><li>- Словарь автоматических подсказок AutoSuggest™</li></ul>
<b>Метод Проведения Курса:</b>	<p>Данный курс доступен в следующих методах проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня</li><li>- в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов</li></ul>
<b>Сертификация SDL Trados:</b>	<p>В этом курсе представлены все знания, необходимые участникам для сдачи экзамена по курсу SDL Trados Studio для продолжающих обучение</p> <p>Программа сертификации SDL Trados™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados. Получение сертификата SDL Trados подтверждает полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.</p>

Сертификацию по SDL Trados Studio можно получить, сдав следующие веб-экзамены:

- SDL Trados Studio – курс для продолжающих обучение

Экзаменационные вопросы основаны на темах, рассмотренных в соответствующем курсе SDL Trados Studio для продолжающих обучение, т.е. участие в курсе, а также практический опыт по рассмотренным темам, подготовят участников к прохождению соответствующего экзамена.

Экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают экзамены, войдя в учетную запись SDL и выбрав образовательный раздел Education, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в пересдаче.

**Дальнейшее Развитие:**

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в следующих курсах:

- SDL Trados Studio — курс продвинутого уровня, что позволит использовать расширенные функции для максимально эффективного пользования продуктом
- Курс SDL MultiTerm™, который предоставляет информацию по основным функциям SDL MultiTerm

**Дополнительная Информация:**

Для получения дополнительной информации о наших курсах, вариантах проведения обучения и датах курсов, программе сертификации SDL TRADOS или стоимости курсов свяжитесь с нами по адресу [sales@tra-service.ru](mailto:sales@tra-service.ru)

## Темы, рассматриваемые в ходе данного курса

- **Эффективная обработка нескольких документов с помощью проектов**
  - Когда создавать проект, а когда переводить файл как один документ?
  - Создание нового проекта
    - Определение информации о проекте, например, название, описание, срок выполнения, ...
    - Выбор исходного и целевого языков проекта
    - Добавление файлов в проект
    - Добавление базы переводов, словарей AutoSuggest, терминологической базы
      - Одновременное использование нескольких баз переводов
    - Пакетные задачи: Анализ и предварительный перевод файлов
  - Ознакомление с информацией о статистике проекта
    - Общий обзор процесса перевода в рамках проекта
    - Ознакомление с отчетами анализа/предварительного переводе
    - Общий обзор файлов в проекте
  - Перевод предварительно переведенных файлов
    - Что такое контекстные совпадения?
    - Глобальный поиск и замена.
    - Быстрая подстановка специальных символов, например «умных» кавычек, длинных тире и т.д.
    - Выбор одного совпадения из нескольких единиц перевода (из разных баз перевода)
    - Поиск и устранение проблем с тегами/форматированием
    - Изменение сегментации на лету: Разделение и объединение сегментов
    - Быстрый переход к определенному сегменту, например к сегменту с определенным номером , переход к следующему непереверденному сегменту и т.д.
    - Фильтрация отображения: Отображение только сегментов определенного типа, например:
      - Фокусировка на только что переведенных сегментах во время вычитки
      - Фокусировка на предварительно переведенных сегментах со 100% совпадениями
      - Фокусировка только на сегментах, которые содержат определенную строку
    - Создание записей автотекста на лету
  - Завершение проекта
    - Пополнение базы переводов содержимым проверенных документов
    - Создание целевых файлов для отправки заказчику
- **Объединение нескольких файлов в один**
  - Случай применения для сценария объединения документов, т.е. операции проверки качества и поиска/замены в одном документе вместо множества

- файлов
- Эффективная работа с повторами: Параметры автоматического распространения
- **Автоматическая проверка качества (QA) для объединенного файла после перевода**
  - Что такое проверка качества?
  - Настройки проверок качества.
  - Поиск непереуведенных/забытых сегментов
  - Проверка чисел
  - Проверка пунктуации
  - Проверка наличия нескольких пробелов
  - Проверка повторяющихся слов
  - Проверка несоответствий
  - Проверка качества на лету
  - Пакетная проверка качества всего документа
- **Обеспечение терминологической согласованности посредством проверки терминов**
  - Что такое проверка терминов?
  - Настройка параметров проверки
  - Проверка неиспользования целевых терминов из терминологической базы
  - Проверка наличия «запрещенных» или устаревших терминов
- **Редактирование файлов**
  - Эффективное управление процессом редактирования в SDL Trados Studio
  - Открытие перевода для редактирования
  - Применение и отслеживание исправлений
  - Добавление комментариев
- **Утверждение переводов**
  - Открытие файла для утверждения
  - Фильтрация всех сегментов с комментариями и/или отслеживаемыми исправлениями
  - Принятие исправлений
  - Отклонение исправлений
- **Адаптация приложения к вашему стилю работы**
  - Определение собственных сочетаний клавиш